

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 33.503/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Avis 33.503/1

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 24 mei 2002 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de West-Afrikaanse Economische en Monetaire Unie, gedaan te Brussel op 26 maart 2002", heeft op 27 juni 2002 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 24 mai 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Union Economique et Monétaire Ouest Africaine, fait à Bruxelles le 26 mars 2002", a donné le 27 juin 2002 l'avis suivant :

Indieningsbesluit

1. Men redigere de voordrachtformule als volgt :

"Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,".

2. In de Nederlandse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden "wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering," te worden vervangen door de woorden "is ermee belast" en voege men het woord "hierna" in tussen de woorden "de tekst" en "volgt".

In de Franse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden ", au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale," te worden geschrapt.

Artikelen 2 en 3

1. Men schrijve "Art. 2." en "Art. 3." in plaats van "Artikel 2 :." en "Artikel 3 :." ⁽¹⁾.

2. Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 2 "gevolg" in plaats van "uitwerking".

3. Luidens artikel 3 heeft de ontworpen ordonnantie uitwerking met ingang van 26 maart 2002, dit is de datum waarop het akkoord is gesloten.

Het zetelakkoord waarover instemming wordt gevraagd, bevat onder meer bepalingen omtrent immuniteiten en voorrechten. De terugwerkende kracht waarin door artikel 3 van het ontwerp wordt voorzien, kan derhalve de regelmatigheid van vervolgingen of procedures die reeds zouden zijn aangevat, aantasten en aldus de rechtszekerheid en inzonderheid de rechten van de betrokken derden in het gedrang brengen. Zulk een terugwerkende kracht kan niet worden aanvaard.

⁽¹⁾ De dubbelepunt dient ook na de vermelding van "Artikel 1" te worden vervangen door een punt.

Ondertekening

In de Nederlandse tekst vervange men in de titel van de tweede ondertekenende minister het woord "Ambtenarenzaken" door de woorden "Openbaar Ambt". Ministers dienen immers met hun officiële titel te worden aangeduid.

Arrêté de présentation

1. On rédigera la formule de présentation comme suit :

"Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,".

2. Dans le texte néerlandais de l'arrêté de présentation, il y a lieu de remplacer les termes "wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering," par les termes "is ermee belast" et d'insérer le terme "hierna" entre les termes "de tekst" et "volgt".

Dans le texte français de l'arrêté de présentation, il convient de supprimer les termes ", au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,".

Articles 2 et 3

1. On écrira "Art. 2." et "Art. 3." au lieu de "Article 2 :" et "Article 3 :"⁽¹⁾.

2. Dans le texte néerlandais de l'article 2, on écrira "gevolg" au lieu de "uitwerking".

3. Selon l'article 3, l'ordonnance en projet produit ses effets le 26 mars 2002, c'est-à-dire à la date à laquelle l'accord a été conclu.

⁽¹⁾ Il convient également de remplacer par un point les deux points qui figurent à la suite de la mention "Article 1^{er}".

L'accord de siège soumis à assentiment contient notamment des dispositions relatives à des immunités et des privilèges. La rétroactivité prévue par l'article 3 du projet risquerait dès lors d'affecter la régularité des poursuites ou des procédures déjà engagées et, par conséquent, de porter atteinte à la sécurité juridique et notamment aux droits des tiers concernés. Une telle rétroactivité ne peut être admise.

Signature

Dans le titre du deuxième ministre signataire, on remplacera, dans le texte néerlandais, le terme "Ambtenarenzaken" par les termes "Openbaar Ambt". Il convient en effet de désigner les ministres par leur titre officiel.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren M. VAN DAMME,
Messieurs

kamervoorzitter,
président de chambre,

J. BAERT,
J. SMETS,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

Mevrouw A. BECKERS,
Madame

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. L. VAN CALENBERGH, adjunct-referendaris.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. L. VAN CALENBERGH, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME